

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«ФДТ.2 Перевод специальных текстов»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Рабочая программа дисциплины «ФДТ.2 Перевод специальных текстов» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 5 от "26" 01 2021 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись



Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

преподаватель

должность



подпись

Я.А. Бузаева

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись



расшифровка подписи

И.А. Солодилова

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись



Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись



Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации 122612

© Бузаева Я.А., 2021

© ОГУ, 2021

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование и совершенствование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления письменного перевода и реферирования текстов в узких профессиональных сферах.

Задачи:

развить способность анализировать текст, искать и обобщать информацию, необходимую для осуществления перевода специализированного текста;

овладеть методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и в сети Интернет;

сформировать и совершенствовать навык оформления текста в текстовых редакторах с соблюдением грамматических и стилистических норм, а также с учетом специфических требований, предъявляемым к специальным текстам.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина является факультативной(ым)

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий анализ текста в	Знать: методологию поиска необходимой информации, лексических соответствий, документов в справочниках и ресурсах сети Интернет. Уметь: составлять глоссарии, терминологические базы по специфическим направлениям перевода; выстраивать коммуникацию с заказчиком или получателем перевода для сбора информации о тексте. Владеть: навыком сбора и анализа информации и выполнения предпереводческого анализа на основе собранной информации; навыком работы с текстом в различных редакторах и форматах, конвертации документов с помощью программных и онлайн

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>соответствии с требованиями ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода</p> <p>ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	<p>инструментов.</p>
<p>ПК*-3 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</p>	<p>ПК*-3-В-1 Определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности в зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа</p> <p>ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка</p> <p>ПК*-3-В-3 Верно определяет степень адекватности перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта</p> <p>ПК*-3-В-4 Верно определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию</p>	<p><u>Знать:</u> типы переводческих преобразований на различных языковых уровнях; стилистические нормы текстов различных стилей и специализаций на русском и английском языках.</p> <p><u>Уметь:</u> выполнять предпереводческий анализ текста, определять цель и характер текста, тип получателей перевода; адекватно оценивать эквивалентность перевода и достигнутый коммуникативный эффект.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками распознавания переводческих трудностей и способностью найти адекватное решение для воссоздания прагматического наполнения текста.</p>
<p>ПК*-4 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</p>	<p>ПК*-4-В-1 Адекватно применяет знания об основных механизмах и темпоральных характеристиках устного перевода, способах достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе для решения профессиональных переводческих задач</p> <p>ПК*-4-В-2 Корректно применяет при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста</p> <p>ПК*-4-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая</p>	<p><u>Знать:</u> способы достижения эквивалентности на всех уровнях языка; приемы перевода; требования эквивалентности, адекватности и прагматики; механизмы и темпоральные характеристики устного перевода.</p> <p><u>Уметь:</u> применять при необходимости переводческую скоропись в процессе устного перевода; соблюдать языковые и речевые нормы переводящего языка в зависимости от характера текста и условий осуществления переводческой деятельности; корректировать возможные</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>требования языковых и речевых норм переводящего языка ПК*-4-В-4 Корректирует возможные ошибки по мере произнесения текста перевода ПК*-4-В-5 Владеет навыком переключения с языка на язык ПК*-4-В-6 Соблюдает требования эквивалентности, адекватности и прагматики к устному переводу при осуществлении перевода</p>	<p>ошибки. <u>Владеть:</u> навыком переключения с языка на язык; способностью соблюдать требования эквивалентности, адекватности и прагматики в переводческой деятельности при работе в различных условиях.</p>
<p>ПК*-5 Способен редактировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика</p>	<p>ПК*-5-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-5-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-5-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сверку с оригиналом и вычитку текста перевода ПК*-5-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-5-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика</p>	<p><u>Знать:</u> современные требования к переводческой деятельности; способы поиска надежной информации, необходимой для осуществления перевода; программные и онлайн инструменты для работы с текстом и различными форматами; средства контроля качества перевода. <u>Уметь:</u> анализировать и редактировать текст с целью выявления приемлемых и неприемлемых вариантов перевода, вносить изменения, проводить вычитку с целью привести текст в соответствие с требованиями заказчика; соблюдать требования заказчика к оформлению, стилю, формату, единообразию терминологии. <u>Владеть:</u> навыками форматирования, конвертирования, верстки письменных текстов, сохранения исходного форматирования; навыками работы с программными средствами контроля качества перевода; навыками редактирования, сверки с оригиналом и вычитки текста перевода.</p>
<p>ПК*-6 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности</p>	<p>ПК*-6-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями ПК*-6-В-2 Адекватно осуществляет предперевод ПК*-6-В-3 Выбирает соответствующие переводческой</p>	<p><u>Знать:</u> основные системы машинного перевода, инструменты и функции САТ-программ; порядок работы с подобными программами. <u>Уметь:</u> выполнять предперевод; адекватно выбирать средства автоматизации в зависимости от типа текста и</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	задаче средства автоматизации ПК*-6-В-4 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах ПК*-6-В-5 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-6-В-6 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	поставленных задач; выполнять перевод в системах машинного перевода и САТ- программах; работать как индивидуально, так и в составе команды переводчиков в проекте. Владеть: навыками работы с системами машинного перевода и САТ- программами; навыками постредактирования текста перевода; умением организовывать переводческие проекты.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	72	144
Контактная работа:	42,25	40,25	82,5
Практические занятия (ПЗ)	42	40	82
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям)	29,75	31,75	61,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Фармакология. Онкология. Кардиология.		16		10	
2.	Технический перевод		16		10	
3.	Перевод в сфере добычи нефти и газа		10		10	
	Итого:	72	42		30	

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4.	Маркетинговый перевод			10		10
5.	Киноперевод и субтитрование			20		12
6.	Юридический перевод			10		10
	Итого:	72		40		32
	Всего:	144		82		62

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Фармакология

Источники информации для осуществления перевода медицинского текста: ГОСТы, фармакопейные стандарты. Клинические исследования. Онкология. Кардиология.

2 Технический перевод

Особенности перевода терминов. Перевод инструкций к бытовой технике. Машиностроение. Энергетика.

3 Перевод в сфере добычи нефти и газа

Оборудование, типы и конструкции скважины. Способы добычи нефти и газа. Способы переработки нефти и газа.

4 Маркетинговый перевод

Особенности продающих (рекламных) текстов. Оптимизация текста под маркетинговые цели. SEO-анализ текста. Перевод рекламы и пресс-релизов.

5 Киноперевод и субтитрование

Перевод субтитров. Перевод под дубляж. Перевод под закадровое озвучивание. Перевод юмора и нецензурной лексики.

6 Юридический перевод

Перевод договоров. Судопроизводство. Международное право. Интеллектуальная собственность.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Источники информации для осуществления перевода медицинского текста: ГОСТы, фармакопейные стандарты.	2
2-3	1	Клинические исследования	4
4-5	1	Фармакология	4
6-7	1	Онкология	4
8	1	Кардиология	2
9	2	Особенности перевода технических терминов	2
10-11	2	Перевод инструкций к бытовой технике	4
12-13	2	Машиностроение	4
14-16	2	Энергетика	6
17-18	3	Оборудование, типы и конструкции скважины	4
19-20	3	Способы добычи нефти и газа	4

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
21	3	Способы переработки нефти и газа	2
22-23	4	Особенности продающих (рекламных) текстов. Оптимизация текста под маркетинговые цели	4
24	4	SEO-анализ текста	2
25-26	4	Перевод рекламы и пресс-релизов	4
27-28	5	Перевод субтитров	4
29-30	5	Перевод под дубляж	4
31-32	5	Перевод под закадровое озвучивание	4
33-36	5	Перевод юмора и нецензурной лексики	8
37	6	Перевод договоров	2
38	6	Интеллектуальная собственность	2
39-40	6	Международное право	4
41	6	Судопроизводство	2
		Итого:	82

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Стрельцов, А. А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по естественно-научным и инженерно-техническим направлениям и специальностям вузов / А. А. Стрельцов. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. - 398 с. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 392-394. - Прил.: с. 395-396. - ISBN 978-5-222-19619-9.

2. Коваленко, А. Я. Общий курс научно-технического перевода [Текст] : пособие по переводу с англ. яз. на рус. / А. Я. Коваленко. - Киев : Инкос, 2004. - 315 с. - На англ. яз. - ISBN 966-8347-01-03.

5.2 Дополнительная литература

1. Алимов, В. В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык [Текст] : учеб. пособие / В. В. Алимов. - 4-е изд. - М. : ЛКИ, 2008. - 160 с. - Библиогр.: с. 160. - ISBN 978-5-382-00477-8.

2. Сдобников, В. В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Текст] : учеб. пособие / В. В. Сдобников, А. В. Селяев, С. Н. Чекунова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 205 с. - ISBN 5-17-034212-8. - ISBN 5-478-00202-X.

3. Борисова, Л. И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода [Текст] : теория и практика перевода: учеб. пособие для вузов / Л. И. Борисова. - М. : НВИ-Тезаурус, 2005. - 216 с. - Указ.: с. 200-211. - Библиогр.: с. 212-213. - ISBN 5-89191-068-3.

4. Парахина, А. В. Пособие по переводу технических текстов с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие для сред. спец. учеб. заведений / А. В. Парахина. - М. : Высш. шк., 1972. - 168 с. : ил. - Прил.: с. 138-164

5. Белова, Н. А. Практикум по переводу медицинских текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. дан. - Оренбург : ОГУ, 2018.

6. Прокошева, И. И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. И. Прокошева, Е. И. Мазова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.39 Мб). - Оренбург : ГОУ ОГУ, 2010. - 127 с.

7. Косарева, Т. Б. Как научиться переводить юридические документы? [Текст] : учеб. пособие / Т. Б. Косарева. - М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009. - 112 с. - (Исходящим право и бизнес). - Прил.: с. 85-106. - Библиогр.: с. 107-108. - ISBN 978-5-397-00181-6.

8. Орловская, И. В. Учебник английского языка для технических университетов и вузов [Текст] : учеб. для вузов / И. В. Орловская, Л. С. Самсонова, А. И. Скубрияева.- 5-е изд., стер. - М. : МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2005. - 448 с. - (Иностраннй язык в техническом университете) - ISBN 5-7038-2599-7.

9. Лавриненко, И. Ю. Английский язык для студентов специальностей и профессий в сфере нефтегазового дела : учебное пособие для СПО / И. Ю. Лавриненко, В. В. Козлова. — Саратов : Профобразование, 2021. — 79 с. — ISBN 978-5-4488-1106-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/104694.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей

10. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/80820.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей

11. Галюк, И. В. Техника юридического перевода (английский язык) : учебно-практическое пособие / И. В. Галюк, П. Б. Кондратьев, А. Г. Орлов. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский юридический институт (филиал) Академии Генеральной прокуратуры РФ, 2014. — 109 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65534.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5.3 Периодические издания

Вестник РФФИ. Гуманитарные и общественные науки : журнал. - Москва : ФГБУ РФФИ, 2017-2019

The Moscow News = Московские новости : газета. - Москва : Агентство "Роспечать", 2010, 2013

The World of English. Мир английского : журнал. – Москва : Агентство "Роспечать", 2008.

English Today : журнал. – Cambridge : Cambridge University Press, 2008-2010.

5.4 Интернет-ресурсы

<https://www.coursera.org/specializations/anatomy#about> – «Coursera», MOOK: «Anatomy»

<https://www.coursera.org/specializations/drug-development-product-management> – «Coursera», MOOK: «Drug development product management»

<https://www.coursera.org/learn/cancer> – «Coursera», MOOK: «Introduction to the biology of cancer»

<https://www.coursera.org/learn/machine-design1> – «Coursera», MOOK: «Machine design Part 1»

<https://www.coursera.org/learn/intro-common-law> – «Coursera», MOOK: «Introduction to English common law»

<https://www.coursera.org/specializations/introduction-intellectual-property> – «Coursera», MOOK: «Право интеллектуальной собственности»

<https://www.coursera.org/learn/international-criminal-law> – «Coursera», MOOK: «Введение в международное уголовное право»

<https://www.coursera.org/learn/american-law> – «Coursera», MOOK: «Введение в американское законодательство»

<https://www.lektorium.tv/oil-and-gas-production> - «Лекториум», MOOK: «Основы автоматизации технологических процессов нефтегазового производства»

<https://www.lektorium.tv/oil-and-gas-production-economics> - «Лекториум», MOOK: «Экономика и управление нефтегазовым производством»

<https://www.lektorium.tv/tomography> - «Лекториум», MOOK: «Томография: увидеть невидимое»

<https://www.lektorium.tv/renewableenergy> - «Лекториум», MOOK: «Возобновляемые источники энергии»

<https://www.lektorium.tv/airplane> - «Лекториум», MOOK: «Самолет: от пассажира к инженеру»
<https://www.lektorium.tv/genetics> - «Лекториум», MOOK: «Генетика»
<https://www.edx.org/course/medical-terminology> «Edx», MOOK: «Medical terminology»
<https://www.edx.org/course/introduction-to-pharmacology> - «Edx», MOOK: «Introduction to pharmacology»

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов / компания Springer Customer Service Center GmbH . – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.